

Universitas Friburgensis mars 2004

## Stages à l'Est : le choc des cultures

**Depuis 1997, PraxisTransfert organise des stages destinés aux spécialistes suisses en transition de carrière ou en début de parcours professionnel. Une expérience unique qui leur permet de passer six mois dans un environnement professionnel à l'étranger. L'occasion de transmettre leur savoir-faire tout en acquérant de nouvelles compétences grâce à la confrontation à une culture différente. Un choc bénéfique, mais pas toujours facile à gérer.**

Par Michael Derrer

En six ans, plus de 300 personnes ont pu profiter de PraxisTransfert, un programme de l'Université de Fribourg qui s'inscrit dans les «Mesures actives sur le marché du travail» du Secrétariat d'Etat à l'économie (SECO)\*. Cet échange de savoir-faire commence par le choix d'une institution partenaire, en fonction du profil individuel du candidat. PraxisTransfert fonctionne alors comme une agence de personnel spécialisée, ayant pour objectif de développer au maximum la valeur ajoutée des deux parties. Des spécialistes de professions diverses assument le rôle de consultant d'entreprise ou de collaborateur au sein d'un projet. Certains participants effectuent leurs stages dans une université ou un centre culturel, d'autres enseignent leur langue maternelle ou leur spécialisation professionnelle à des étudiants avancés.

### Les participants suisses n'exportent pas seulement leurs compétences

Mises à part leurs compétences proprement dites, les participants suisses apportent aux institutions partenaires leurs connaissances sur le fonctionnement d'une économie de marché avancée. Etudes de marché, promotion de produits vers l'étranger ou encore gestion de la qualité font ainsi partie des tâches assumées par les participants de PraxisTransfert. Cependant, l'exercice ne fonctionne pas si l'on reprend simplement les théories venant de l'Ouest, comme cela a souvent été fait durant les années 90, ou si l'on ne fait qu'imiter le comportement occidental. En effet, les marchés et l'environnement professionnel d'Europe de l'Est ont des spécificités que les spécialistes suisses doivent d'abord comprendre. Il s'agit dès lors de combiner des connaissances occidentales et locales. *Ya nachal'nik - ty durak; ty nachal'nik - ya durak* (je suis le chef, tu es l'idiot; tu es le chef, je suis l'idiot). Cette expression russe caricature le style autoritaire encore ancré en Europe orientale et centrale. Le comportement hiérarchique est un héritage du passé. Ainsi, grâce aux concepts de motivation et de participation, les ressources humaines modernes sont un autre exemple de contribution occidentale. Celle-ci peut déboucher sur une organisation plus efficace en offrant un environnement de travail plus stimulant pour les employés. Les participants actifs dans l'enseignement peuvent quant à eux introduire une didactique plus inductive, interactive et axée sur la pratique. Soit le contraire des méthodes locales souvent encore trop axées sur la théorie sèche et l'apprentissage par cœur.

### Que pouvons-nous apprendre de l'Europe de l'Est ?

Les participants de PraxisTransfert ne font pas que du consulting ou de l'enseignement. Ils apprennent aussi une nouvelle langue et se familiarisent avec la culture locale. De plus, le contexte de transition économique leur permet de développer des compétences et des capacités très utiles pour la suite de leur carrière professionnelle en Suisse. Les sceptiques se demanderont ce qu'un stage dans des pays généralement considérés comme «moins développés» que la Suisse peut apporter à leur carrière. Il faut qu'ils se rendent compte que cette

## SPC

### > Universitas Friburgensis

MARS 2003 - sommaire

### > Universitas Friburgensis

### > SPC

Service Presse + Communication

Avenue de l'Europe 2

CH-1700 FRIBOURG

+41-(0)26-3007034

[press@unifr.ch](mailto:press@unifr.ch)

2004-03-22 by [nf](#)

expérience permet aussi de prendre conscience de l'aisance dans laquelle nous avons le privilège de vivre. Et de comprendre qu'avec un salaire qui peut être 20 fois inférieur au nôtre, les Européens de l'Est font carrière, fondent des familles, se divertissent, et restent actifs et optimistes. De quoi relativiser ses propres préoccupations et raviver l'esprit de compétitivité...

La compréhension mutuelle favorise un équilibre entre la transmission du savoir-faire et le respect des habitudes locales. Cette confrontation avec l'Autre constitue une source d'inspiration qui permet de mettre en perspective son propre fonctionnement.

### Esprit structuré occidental dans un contexte dynamique

Le contexte spécifique des économies en transition comporte encore des potentialités particulières : les marchés étant en mutation permanente, il faut développer la flexibilité, afin de continuellement s'adapter. Et pour réduire l'insécurité, ce sont souvent des réseaux personnels (relations, connaissances, amis) qui se substituent aux institutions défaillantes.

D'où l'importance de développer ses facultés de jugement concernant les personnes à intégrer dans son propre réseau. Dans un système marqué à la fois par une législation trop dense et trop peu appliquée, le sens et l'importance des règles sont relativisés. Il faut donc savoir improviser, trouver des solutions inventives, en appliquant souvent des méthodes alternatives. Pour les jeunes, il peut être bénéfique de voir que les Européens de l'Est du même âge sont plus «adultes», car ils sont obligés de se débrouiller plus rapidement seuls dans la vie.

Les qualités à développer incluent aussi la persévérance, la mobilité et la débrouillardise. Un participant peut ainsi trouver le courage de diversifier ses activités et de saisir des opportunités qui se présentent à lui, même si elles ne correspondent pas forcément à la profession qu'il a apprise.

L'esprit structuré et la systématique des professionnels occidentaux seront confrontés à une réalité dynamique et un contexte plus difficile. Et cela s'avère des plus bénéfiques pour celui qui sait profiter des expériences nouvelles. Il s'agit de trouver un équilibre entre le perfectionnisme suisse et la patience des Européens de l'Est, habitués à vivre dans des situations imparfaites.

### Apprendre à travers le choc culturel

L'acquisition de ces compétences ne se fait pas de manière linéaire. Il y a bel et bien un choc culturel. Et c'est à travers l'opposition – de valeurs, d'attentes, de façons de faire – et dans la négociation qui en découle que se fait l'apprentissage. Dès lors, il arrive que les participants passent d'une phase euphorique de départ à une certaine déception après quelques semaines passées à faire face aux rigidités et imperfections rencontrées sur place. Une meilleure compréhension de la société locale leur permet ensuite de prendre une part active dans la création de leur nouvel environnement. La prise de conscience de l'utilité véritable du séjour et des changements profonds que l'expérience peut entraîner vient souvent seulement après le retour en Suisse. Un stage en Europe orientale et centrale dans le cadre de PraxisTransfert constitue une chance pour les personnes qui, en Suisse, souhaitent s'attaquer à un nouveau challenge et développer leurs capacités, compétences et sensibilité. Des qualités indispensables face aux défis du marché de l'emploi en Suisse.

Plus d'informations sous : [www.unifr.ch/ieo/praxistransfert](http://www.unifr.ch/ieo/praxistransfert)

*\*Le programme est financé par les Caisses de chômage. Il est ouvert aux personnes inscrites à un Office régional de placement et disposant d'un délai-cadre valide et d'indemnités journalières pour toute la durée du stage.*

### Lernen in und von Osteuropa

Seit 1997 unterhält die Universität Freiburg das Programm Praxis-Transfert. Während eines sechsmonatigen Einsatzes in Mittel- und Osteuropa erweitern Schweizer Fachkräfte ihre Kompetenzen, womit die

Eingliederung auf dem hiesigen Arbeitsmarkt erleichtert werden soll. Mit wechselseitigem Nutzen: Die Schweizer Fachleute und Hochschulabsolventen tragen mit ihrer Arbeit auch dazu bei, dem Kader und Fachpersonal in den betreffenden Ländern Wissen und Erfahrung zu vermitteln. PraxisTransfert wird vom Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO) als arbeitsmarktliche Massnahme in Mittel- und Osteuropa anerkannt und entsprechend unterstützt. Bis jetzt haben über 300 Personen am Programm teilgenommen. Die Einsatzmöglichkeiten reichen von der Beratung oder Projektleitung bis hin zur Lehrtätigkeit oder einem Engagement im kulturellen Umfeld.

---

Michael Derrer est licencié ès sciences politiques et parle plusieurs langues d'Europe orientale et centrale. Il a créé PraxisTransfert en 1997 au sein de l'Institut interfacultaire d'Europe orientale et centrale, et dirige aujourd'hui une structure composée de cinq collaborateurs suisses et de représentants permanents dans dix pays d'Europe orientale et centrale.

